

Francis Scott Fitzgerald

Из сборника

«Рассказы века джаза»

The Curious Case Of Benjamin Button

Текст адаптировала Юлия Черногор

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

(Забавный случай с Бенджамином Баттоном: «любопытный случай Бенджамина Баттона»; *curious* — любопытный; странный, курьезный; *case* — случай, обстоятельство; *med.* заболевание, случай, история болезни)

I

As long ago as 1860 (в далеком 1860 году: «так давно как 1860»; *long* — долго; давно) it was the proper thing to be born at home (считалось правильным появляться на свет: «быть рожденным» дома; *proper* — присущий, свойственный; должный, правильный). At present, so I am told (ныне же, как мне сказали = как говорят; *to tell*), the high gods of medicine have decreed (верховные жрецы: «высокие боги» медицины решили; *to decree* — издавать декрет; постановлять) that the first cries of the young shall be uttered upon the anaesthetic air of a hospital

(что первый крик новорожденного должен раздаваться в стерильной: «анестезирующей» атмосфере клиники), preferably a fashionable one (предпочтительно фешенебельной; *fashionable* — модный, стильный; светский; фешенебельный; *fashion* — мода). So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style (вот почему молодые мистер и миссис Роджер Баттон на пятьдесят лет опередили моду; *style* — стиль, манера; мода) when they decided, one day in the summer of 1860 (когда решили в один из летних дней 1860 года), that their first baby should be born in a hospital (что их первенец должен родиться: «быть рожден» в больнице). Whether this anachronism had any bearing upon the astonishing history (связан ли этот анахронизм с той поразительной историей; *bearing* — ношение; отношение, связь; *to have a bearing on/upon sth.* — иметь отношение к чему-л.) I am about to set down (которую я собираюсь поведать; *to set down* — положить на землю; письменно излагать, записывать) will never be known (останется неизвестным: «никогда не будет узнано»; *to know* — знать, узнавать).

I shall tell you what occurred (я расскажу вам, что произошло), and let you judge for yourself (и позволю вам судить самим).

anaesthetic [ˈænɪsˈtɛtɪk], anachronism [ˌænəkˈrɒnɪzəm], occurred [əˈkɜːd]

As long ago as 1860 it was the proper thing to be born at home. At present, so I am told, the high gods of medicine have decreed that the first cries of the young shall be uttered upon the anaesthetic air of a hospital,

preferably a fashionable one. So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style when they decided, one day in the summer of 1860, that their first baby should be born in a hospital. Whether this anachronism had any bearing upon the astonishing history I am about to set down will never be known.

I shall tell you what occurred, and let you judge for yourself.

The Roger Buttons held an enviable position (супруги Баттоны занимали завидное положение; *to hold* — *держатъ, обнимать; занимать /пост, должность/; иметь /звание, ранг/; to envy* — *завидовать*), both social and financial (как социальное, так и материальное), in ante-bellum Baltimore (в довоенном Балтиморе). They were related to the This Family and the That Family (они принадлежали к Этому Семейству и к Тому; *to relate* — *относиться, иметь отношение; to be related to sb.* — *состоять в родстве, отношениях с кем-л.*), which, as every Southerner¹ knew (а это, как знает каждый южанин), entitled them to membership in that enormous peerage (приобщало их к многочисленной аристократии: «давало им право на членство среди этой многочисленной знати»; *to entitle sb. to sth.* — *давать право кому-л. на что-л.; enormous* — *громадный; обширный*) which largely populated the Confederacy² (которая так густо населила Конфедерацию; *largely* — *широко; обильно, щедро*). This was their first experience with the charming old custom of having babies (это был их первый опыт в очаровательной старой традиции — завести ребенка) — Mr. Button was naturally nervous (мистер

¹ южанин; уроженец, житель южных штатов США

² Конфедерация (объединение 11 рабовладельческих штатов США, отколовшихся в 1861-65 гг.)

Баттон, естественно, нервничал). He hoped it would be a boy (он надеялся, это будет мальчик) so that he could be sent to Yale College in Connecticut (чтобы он мог послать его в Йельский колледж, /штат/ Коннектикут; *to send*), at which institution Mr. Button himself had been known for four years (в котором сам мистер Баттон был известен в течение четырех лет; *institution* — создание, установление; организация, учреждение) by the somewhat obvious nickname of “Cuff” (под очевидным=недвусмысленным прозвищем Подзатыльник; *cuff* — манжета, обшлаг; легкий удар рукой/кулаком; подзатыльник, оплеуха).

enviable ['envlɪəbl], peerage ['piːrɪdʒ], Southerner ['sʌðənər], Connecticut [kə'netɪkət]

The Roger Buttons held an enviable position, both social and financial, in ante-bellum Baltimore. They were related to the This Family and the That Family, which, as every Southerner knew, entitled them to membership in that enormous peerage which largely populated the Confederacy. This was their first experience with the charming old custom of having babies—Mr. Button was naturally nervous. He hoped it would be a boy so that he could be sent to Yale College in Connecticut, at which institution Mr. Button himself had been known for four years by the somewhat obvious nickname of “Cuff.”

On the September morning consecrated to the enormous event (в то сентябрьское утро, посвященное великому событию; *enormous* —

огромный) he arose nervously at six o'clock (он с волнением проснулся в шесть; *to arise* — *возникать, появляться; подниматься вставать; nervous* — *нервный; взволнованный*) dressed himself (оделся), adjusted an impeccable stock (поправил безупречно завязанный галстук: «привел в порядок безупречный галстук»; *stock* — *запас; широкий галстук; impeccable* — *непогрешимый; безупречный*), and hurried forth through the streets of Baltimore to the hospital (и устремился по улицам Балтимора к клинике; *forth* — *дальше, вперед*), to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its bosom (чтобы узнать: «определить», зародилась ли в лоне ночи новая жизнь: «породила ли темнота ночи новую жизнь из своего лона»; *bosom* — *грудь, пазуха; лono, недра*).

On the September morning consecrated to the enormous event he arose nervously at six o'clock dressed himself, adjusted an impeccable stock, and hurried forth through the streets of Baltimore to the hospital, to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its bosom.

When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen (когда он был приблизительно в сотне шагов: «ярдov» от частной мэрилендской клиники для леди и джентльменов) he saw Doctor Keene, the family physician (он увидел доктора Кина, семейного врача), descending the front steps (спускающегося по ступеням парадной /лестницы/; *front* — *передняя сторона, фасад*), rubbing his hands together with a washing movement

(протирающего руки /привычным/ движением, /будто/ мыл /их/: «моющим движением») — as all doctors are required to do by the unwritten ethics of their profession (как все врачи обязаны делать по неписаным законам: «по неписаной этике» их профессии; *to be required to do sth.* — быть обязанным сделать что-л.).

physician [fɪ'zɪʃən], approximately [ə'prɒksɪmətli], ethics ['eθɪks]

When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen he saw Doctor Keene, the family physician, descending the front steps, rubbing his hands together with a washing movement—as all doctors are required to do by the unwritten ethics of their profession.

Mr. Roger Button, the president of Roger Button & Co., Wholesale Hardware (Мистер Роджер Баттон, глава фирмы: «президент» “Роджер Баттон и К, оптовая торговля скобяными товарами”), began to run toward Doctor Keene with much less dignity (бросился: «начал бежать» навстречу доктору Кину с гораздо меньшим достоинством) than was expected from a Southern gentleman of that picturesque period (чем ожидалось от южанина в те незабываемые времена: «того живописного периода»). “Doctor Keene!” he called (позвал он). “Oh, Doctor Keene!” (о, доктор Кин)

The doctor heard him (доктор услышал его), faced around (обернулся; *to face* — встречаться; быть повернутым в определенную сторону)

and stood waiting (и замер в ожидании: «остановился ожидая»; *to stand* — *стоять; останавливаться*), a curious expression settling on his harsh, medicinal face (/при этом/ странное выражение появилось/установилось на его строгом докторском лице: «лечебном лице»; *curious* — *любопытный; любознательный, пытливый; возбуждающий любопытство; чудной, необычный; to settle* — *поселиться, водвориться; harsh* — *грубый; строгий, суровый*) as Mr. Button drew near (как только мистер Баттон подошел ближе; *to draw* — *рисовать; подходит, приближаться*).

toward [tq'wLd/ tLd], picturesque ["plktSq'resk], medicinal [mq'dlslnql]

Mr. Roger Button, the president of Roger Button & Co., Wholesale Hardware, began to run toward Doctor Keene with much less dignity than was expected from a Southern gentleman of that picturesque period. “Doctor Keene!” he called. “Oh, Doctor Keene!”

The doctor heard him, faced around, and stood waiting, a curious expression settling on his harsh, medicinal face as Mr. Button drew near.

“What happened?” (ну как: «что произошло») demanded Mr. Button (спросил мистер Баттон), as he came up in a gasping rush (как только подошел ближе, запыхавшись от быстрого бега: «в задыхающемся стремительном движении»). “What was it? (как прошло: «что это было») How is she? (как она) A boy? (мальчик) Who is it? (кто) What——(что)“

“Talk sense!”(говорите яснее; *sense* — чувство, ощущение; смысл, значение) said Doctor Keene sharply (сказал доктор Кин резко; *sharp* — острый), He appeared somewhat irritated (он казался немного раздраженным; *to appear* — появляться, показываться; производить впечатление, казаться).

“Is the child born? (ребенок родился)” begged Mr. Button (взмолился мистер Баттон).

Doctor Keene frowned (доктор Кин нахмурился). “Why, yes, I suppose so—after a fashion (ну, да, я полагаю — в некотором роде; *fashion* — образ, манера; *after a fashion* — некоторым образом, до известной степени).” Again he threw a curious glance at Mr. Button (и он снова с взглянул на мистера Баттона со странным выражением лица: «бросил странный взгляд»; *to throw*).

“Is my wife all right?”(моя жена в порядке)

“Yes.”(да)

“Is it a boy or a girl?” (/у нас/ мальчик или девочка)

frowned [fraʋnd], curious ['kjʋqrlqs], irritated ['lrlteltd]

“What happened?” demanded Mr. Button, as he came up in a gasping rush. “What was it? How is she” A boy? Who is it? What—”

“Talk sense!” said Doctor Keene sharply, He appeared somewhat irritated.

“Is the child born?” begged Mr. Button.

Doctor Keene frowned. “Why, yes, I suppose so—after a fashion.” Again he threw a curious glance at Mr. Button.

“Is my wife all right?”

“Yes.”

“Is it a boy or a girl?”

“Here now!” (послушайте меня: «сюда сейчас») cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation (вскрикнул доктор Кин, окончательно потеряв самообладание: «в совершенном пыле раздражения = со страстным раздражением»; *perfect* — совершенный, идеальный, безукоризненный; законченный; *passion* — страсть; пыл), “I’ll ask you to go and see for yourself (я попрошу вас пойти и посмотреть самому). Outrageous! (безобразие; *outrageous* — неистовый, жестокий; возмутительный, скандальный, вопиющий; *outrage* — грубое нарушение /закона, чужих прав, приличий и т. п./; произвол; возмутительный случай, поступок)” He snapped the last word out in almost one syllable (он выплюнул последнее слово почти как один слог; *to snap* — обрубить, резко обрывать), then he turned away muttering (и, отворачиваясь, пробормотал): “Do you imagine a case like this will help my professional reputation (вы думаете, случай, подобный этому, поможет моей профессиональной репутации; *to imagine* — воображать)? One more would ruin me—ruin anybody (еще один /подобный случай/ разорит меня, /такое/ кого угодно разорит).”

“What’s the matter? (но в чем же дело)” demanded Mr. Button appalled (вскричал мистер Баттон в ужасе; *to appal* — *ужасать; потрясать; приводить в смятение*). “Triplets? (тройня)”

passion [ˈpʌʃn], outrageous [aʊtˈreɪdʒəs], syllable [ˈsɪləbəl]

“Here now!” cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation,” I’ll ask you to go and see for yourself. Outrageous!” He snapped the last word out in almost one syllable, then he turned away muttering: “Do you imagine a case like this will help my professional reputation? One more would ruin me—ruin anybody.”

“What’s the matter?” demanded Mr. Button appalled. “Triplets?”

“No, not triplets!”(нет, не тройня) answered the doctor cuttingly (ответил доктор язвительным тоном; *cutting* — *острый, резкий; язвительный; to cut* — *резать*). “What’s more, you can go and see for yourself (нет уж, ступайте полюбуйтеесь собственными глазами: «более того, вы можете пойти и посмотреть сами»). And get another doctor (и найдите себе другого доктора). I brought you into the world, young man (я принимал вас, /когда вы родились/ на свет: «я принес вас в этот мир», молодой человек; *to bring*), and I’ve been physician to your family for forty years (и лечил ваше семейство: «был врачом вашей семьи» сорок лет), but I’m through with you (но теперь между нами все кончено; *through* — *насквозь, совершенно; to be through with sth./sb.* — *закончить что-л., покончить с чем-л., пресытиться*

чем-л., кем-л.)! I don't want to see you or any of your relatives ever again (не хочу больше видеть ни вас, ни вашу родню; *relative* — родственник)! Good-bye! (прощайте)”

triplets ['trɪplɪts], physician [fɪ'zɪʃən], through [TrH]

“No, not triplets!” answered the doctor cuttingly. “What’s more, you can go and see for yourself. And get another doctor. I brought you into the world, young man, and I’ve been physician to your family for forty years, but I’m through with you! I don’t want to see you or any of your relatives ever again! Good-bye!”

Then he turned sharply (затем он резко повернулся), and without another word climbed into his phaeton (и не сказав более ни слова, поднялся: «залез» в фаэтон³) which was waiting at the curbstone (который ждал его у тротуара) and drove severely away (и отбыл в суровом /молчании/: «сурово/строго»; *to drive away* — уезжать).

Mr. Button stood there upon the sidewalk (мистер Баттон остался стоять на тротуаре), stupefied and trembling from head to foot (ошеломленный и дрожащий с головы до ног). What horrible mishap had occurred (какое ужасное несчастье постигло его: «произошло»)? He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen (у него вдруг пропало всякое желание идти в частную мэрилендскую клинику для леди и джентльменов; *to lose*

³ Конная коляска с откидным верхом.

— *утратить*) —it was with the greatest difficulty that, a moment later (с огромным трудом: «затруднением», спустя мгновение), he forced himself to mount the steps and enter the front door (он заставил себя подняться по ступеням и войти в дверь: «в переднюю дверь»).

phaeton ['feltn], climbed [klaɪmd], stupefied ['stjʊpɪfaɪd], mishap ['mɪʃəp]

Then he turned sharply, and without another word climbed into his phaeton, which was waiting at the curbstone, and drove severely away. Mr. Button stood there upon the sidewalk, stupefied and trembling from head to foot. What horrible mishap had occurred? He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen—it was with the greatest difficulty that, a moment later, he forced himself to mount the steps and enter the front door.

A nurse was sitting behind a desk (/медицинская/ сестра сидела за столом) in the opaque gloom of the hall (в сумраке: «непрозрачном сумраке» коридора; *opaque* — *непрозрачный; непроницаемый, темный; матовый*). Swallowing his shame, Mr. Button approached her (сгорая со стыда: «глотаю свой стыд», мистер Баттон подошел к ней).

“Good-morning,” she remarked (доброе утро, поприветствовала она; *to remark* — *наблюдать, замечать; высказаться, делать замечание*), looking up at him pleasantly (глядя на него с любезностью).

“Good-morning. I—I am Mr. Button (доброе утро, я... я — мистер Баттон).”

At this a look of utter terror spread itself over girl’s face (при этих /словах/ выражение крайнего ужаса появилось на лице девушки; *to spread* — *расстилаться, простираться; покрывать*). She rose to her feet (она вскочила: «поднялась» на ноги; *to rise*) and seemed about to fly from the hall (и, казалось, была готова броситься вон: «вылететь» из коридора; *about* — *кругом, вокруг; почти; to be about to do sth.* — *собираться сделать что-л.*), restraining herself only with the most apparent difficulty (лишь с видимым трудом сдерживая себя; *difficulty* — *трудность*).

“I want to see my child (я хочу видеть своего ребенка),” said Mr. Button (сказал мистер Баттон).

opaque [qV' pelk], swallowing ['swPlqVIN], apparent [q' pɣrqnt]

A nurse was sitting behind a desk in the opaque gloom of the hall. Swallowing his shame, Mr. Button approached her.

“Good-morning,” she remarked, looking up at him pleasantly.

“Good-morning. I—I am Mr. Button.”

At this a look of utter terror spread itself over girl’s face. She rose to her feet and seemed about to fly from the hall, restraining herself only with the most apparent difficulty.

“I want to see my child,” said Mr. Button.

The nurse gave a little scream (медсестра издала краткий вопль = вскрикнула; *little* — маленький, небольшой; короткий /о времени, расстоянии/). “Oh—of course (о, конечно)!” she cried hysterically (она воскликнула истерично). “Upstairs. Right upstairs. Go up (наверх, прямо наверх, идите наверх)!”

She pointed the direction (она указала направление), and Mr. Button, bathed in cool perspiration (и мистер Баттон, обливаясь холодным потом; *to bathe* — купать/ся/, окутать/ся/; мыть, обмывать /тело/), turned falteringly (нерешительно повернулся; *faltering* — запинающийся; нерешительный; *to falter* — спотыкаться; идти неровной походкой, ковылять), and began to mount to the second floor (и начал подниматься на второй этаж). In the upper hall he addressed another nurse (наверху: «в верхнем холле» он обратился к другой сестре) who approached him, basin in hand. (которая подошла к нему с тазом в руках) “I’m Mr. Button (я мистер Баттон),” he managed to articulate (сумел выговорить он). “I want to see my—— (я хочу видеть моего...; *articulate* — четкий, членораздельный; *to articulate* — отчетливо произносить, артикулировать)”

perspiration [ˈpɛ:spɪˈreɪʃən], approached [əˈprɔʊtst], falteringly [ˈfɒltərɪŋli], basin [ˈbeɪsɪn]

The nurse gave a little scream. “Oh—of course!” she cried hysterically. “Upstairs. Right upstairs. Go up!”

She pointed the direction, and Mr. Button, bathed in cool perspiration, turned falteringly, and began to mount to the second floor. In the upper hall he addressed another nurse who approached him, basin in hand. “I’m Mr. Button,” he managed to articulate. “I want to see my——”

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»